

## ТРАНСФОРМАЦИЯ СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ТЕРМИНА В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ И УКРАИНСКОЙ ПОЭЗИИ

Развитие научно-технического прогресса оказывает огромное влияние на все стороны жизни человечества и приводит к массовому возникновению новых терминов, которые активно проникают в функционально-стилевые разновидности русского и украинского языков. В настоящее время характерен процесс интенсивного и широкого освоения литературной речью терминологической лексики. В зависимости от общественной значимости той или иной отрасли науки и техники в литературный язык проникают самые разные термины.

Поэзия также всесторонне отражает влияние научно-технического прогресса, что проявляется, в частности, в широком использовании терминологической лексики, неоднородной по своему происхождению, узкоспециальной по значению, которая стала нормой поэтического языка. В некоторых случаях — предметом поэтизации. Введение термина в поэтическое произведение — своеобразный стилистический прием, опирающийся на противопоставление общелитературной и терминологической лексики. Расширение сферы использования терминологических слов, их появление в поэтической речи зависит от того, настолько они усвоены литературным языком, известны и распространены в общем употреблении.

Научно-техническая терминология все шире втягивается в контекст стихотворных произведений как необходимое средство поэтического изображения предметов, явлений, художественно-осмысленной действительности. В новой, непривычной стилистической среде назначение терминологических слов изменяется, они могут, как любое другое слово, приобрести смысловые или эмоционально-оценочные нюансы, которых нет и не бывает в их значениях при обычном употреблении — в научной или технической речи.

Тематика, непосредственно связанная с научно-техническим прогрессом, занимает важное место в творчестве многих поэтов. Семантические и стилистические особенности использования терминологических единиц в поэтическом произведении часто определяют специфику стиля писателя, его вклад в развитие художественной речи.

В современной русской и украинской поэзии авторы употребляют терминологические единицы различных отраслей производства, науки, техники в их прямом значении.

... маленький Павлик.

Сестри хлопчєна клаповухє,

Хочє, як тїльки виростє,

Прямо у дворї своєму

Побудувати аєродром

(В. Бондаренко)

В век аббревиатур

Обьятия короче,

Короче дни и ночи,

Веревочка короче...

(А. Величанский)

Термины, употребляющиеся в прямом номинативном значении, служат для того, чтобы раскрыть техническую сторону явлений и процессов, которые известны. Особо выделяются случаи употребления терминов в прямом значении, когда специальные слова, выражая научно-технические понятия, служат средством характеристики бытовых явлений или внутреннего мира человека.

Замерцают приязненно шкалы,  
будто верности древней оскалы.

Мой компьютер, мой пес Нецепной,  
на излете двадцатого века —  
пусть он будет, как друг человека,  
не на миг не разлучен со мной.

(В. Савельев)

Слово — рефлексія,

Якій ніколи не буде кінця,

Як неможливо знайти останнє число,

Так неможливо знайти останнє слово.

(К. Москалец)

Термины, выполняя номинативную функцию в стихотворном произведении, помогают читателю войти в круг технических явлений, ими называемых.

Следует отметить, что номинативное употребление терминов в языке поэзии вовсе не тождественно их употреблению в специальном, научном тексте. Термин в поэтическом контексте наряду с номинативной функцией несет и определенную стилистическую нагрузку. Стилистическая окраска термина наслаивается на терминологическое значение, и термин, употребляясь в языке поэтических произведений, получает своеобразное семантическое обогащение смысловой структуры в результате появления новых ассоциаций.

Употребление термина в необычной для него сочетаемости свидетельствует о начале семантических изменений, о появлении стилистической коннотации.

Наиболее существенной стороной широкого использования терминов в языке современной русской и украинской поэзии является их образно-переносное употребление. Переносное употребление терминов на базе их прямых значений не ограничено рамками собственного стилистического использования терминов в поэтическом контексте, а существенно для общелитературного языка. В основе расширения употребления термина лежат социальные причины, к которым можно отнести определенную интеллектуализацию русского и украинского литературного языка, тесную связь между профессиональной и общественной жизнью человека.

О, спадкоємності болюча, —  
Пульсеує хворий хлорофіл,  
І гліпа день більмом блискучим  
На зоною послулих сіл ...

(Г. Вівчар)

Горизонт не смирился с натянутой нитью,  
И ажурная пена на камни легла,  
А на дерне созвездий, висящих в зените,  
Тень моя отбывала орбиту орла.

(Р. Мальков)

Реализуя новую стилистическую функцию, слова-термины в поэтических контекстах выступают на правах общелитературных слов, активно включаются в связи с различными рядами лексических единиц, проявляют богатые функционально-стилистические особенности и возможности. Сам переход терминологических единиц из специальной сферы функционирования в язык поэтической речи характеризуется сложным процессом изменения, трансформации семантико-стилистических возможностей слова.

Поверхнею снігів,  
поверхнею калюж,  
поверхнею розмов  
пливу,  
збираю нафту слів.

(А. Деркач)

Есть  
драгоценного сплава  
слова.  
Соединились в них  
нежность и сила.

(В. Полторацкий)

Метафорический перенос — самый распространенный в научно-технической терминологии. Метафорическое употребление слова всегда вызвано какими-то новыми ассоциациями, аналогиями, сопоставлениями и противостоит регулярному, штампованному. Слова, подвергаясь метафоризации, начинают широко употребляться с новыми значениями и оттенками в различных областях материальной и духовной жизни народа.

Творчество мастеров художественного слова, анализ языка их произведений показывает, что система средств языковой выразительности и изобразительности расширяется благодаря включению в нее терминов. Широкое использование различного рода научно-технических терминов связано с разрушением традиционных приемов художественного изображения, поисками свежих средств повествования. Творческое, индивидуально-авторское использование терминологической лексики каждым художником слова — это отражение основных характерных процессов не только в языке поэзии, но и во всем современном общенациональном языке.

Е. В. Лисина

### АНТИТЕЗА ЛЮБОВЬ-ПЕЧАЛЬ В ЛИРИКЕ С. ЕСЕНИНА И В. ШЕРШЕНЕВИЧА (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ)

Любой поэт или писатель интересен своей неповторимостью, оригинальностью идиостиля, своеобразие которого целесообразно выявлять в ходе сопоставительного анализа.

Целью данной статьи является сопоставительный анализ лексических микросистем (парадигм), формирующих в стихотворениях С. Есенина и В. Шершеневича антитезу<sup>1</sup> любовь-печаль.

Материалом для исследования послужили стихотворения “Последний рим”, “Московская Верона”, “Ночь слезопродитий”, “На заре” В. Шершеневича и стихотворения “Сыпь, гармоника. Скука... Скука...”, “Пой же, пой. На проклятой гитаре...”, “Мне осталась одна забава...” и другие из цикла “Москва кабацкая” С. Есенина. Основанием для сопоставительного анализа указанных поэтических произведений является следующее:

1. принадлежность поэтов с 1919 года к одной поэтической группировке имажинистов;

2. один и тот же период написания стихотворе-

<sup>1</sup> Под термином “антитеза” понимается некоторое противоречие, задающее тему стихотворения или цикла в целом.

ний — 1922, 1923 года — время наметившегося расхождения поэтов в отношении к теории поэтического образа имажинистов;

3. общая проблематика стихотворений, объединенных антитезой любовь-печаль.

При этом принципиально разным является выявление исходных параметров анализа в рамках принятого нами функционального подхода.<sup>2</sup>

Вслед за Н. В. Павлович [Павлович 1986] и И. И. Степанченко [Степанченко 1991] к числу основных параметров анализа лексических парадигм отнесем: “состав лексических парадигм, их функции и средства пересечения” [Степанченко 1991, 41]. В основу указанного подхода положена определенная модель текста, которая предусматривает разграничение в сознании воспринимающего двух видов образов, а именно: вербальных и “предметных” (невербальных). Таким образом, в сознании реципиента в результате мыслительной деятельности происходит формирование связей между текстом и действительностью, между вербальными и невер-

<sup>2</sup> О специфике функционального подхода см. [Степанченко 1991]